

*Л. Павлинская,
К. Шёниг*

*L. Pavlinskaja,
C. Schönig*

**ВМЕСТО
ПРЕДИСЛОВИЯ**

**ANSTELLE
EINES VORWORTS**

*Поэт слагает стихи
для людей, а не для себя
самого.*

«Кабус-наме»
(около 1083 г.)

*...denn Dichter machen die
Gedichte anderer Menschen wegen,
nicht um ihrer selbst willen.*

Buch des Kabus (Qabus-nameh)
(c. 1083 AD)

Предлагаемый читателю сборник является собранием ранее неопубликованных научных трудов одного из выдающихся советских этнографов, фольклористов и лингвистов первой половины XX в. Надежды Петровны Дыренковой (1899–1941), которые пролежали в архиве Музея антропологии и этнографии РАН 60 лет. Полностью соглашаясь с мудрым изречением из книги «Кабус-наме», предписывающей восточному правителю эпохи Средневековья правила поведения в быту и жизни, мы полагаем, что не только стихи, но и научные исследования создаются для людей и должны быть доступны им.

Научное наследие Н.П. Дыренковой огромно. За свою недолгую жизнь она опубликовала более 15 статей и три фундаментальных

Das vorliegende Buch ist eine Sammlung früher unveröffentlichter wissenschaftlicher Werke der herausragenden sowjetischen Ethnologin, Folkloresammlerin und Linguistin der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts, Nadežda Petrovna Dyrenkova (1899–1941), die im Archiv des Museums für Anthropologie und Ethnologie der Russischen Akademie der Wissenschaften (MAË RAN, Sankt-Petersburger Kunstammer) seit nun 60 Jahren aufbewahrt werden. Wir sind mit den weisen Worten aus dem Buch des Kabus, einem Lehrwerk, das einem orientalischen Herrscher in der Zeit des Mittelalters Vorschriften für den Alltag und für das Leben im Allgemeinen macht, völlig einverstanden und denken, dass nicht nur Gedichte, sondern auch wissenschaftliche Forschungen für Menschen geschaffen

монографических исследования — «Грамматика ойротского языка», «Шорский фольклор» и «Грамматика шорского языка», сыгравших значительную роль в развитии мировой тюркологии и сибиреведения. Несколько работ Надежды Петровны было опубликовано после смерти автора, однако значительная часть ее научного наследия все эти годы оставалась достоянием архива.

Архивный фонд Н.П. Дыренковой (АМАЭ РАН. Ф. 3) насчитывает 265 единиц хранения, в которых содержатся материалы, отражающие различные сферы традиционной культуры шорцев, кумандинцев, телеутов, алтайцев, хакасов, чулымских тюрок и киргизов. Значительную их часть составляют полевые записи фольклорных текстов: эпических сказаний, легенд, преданий, сказок, песен, загадок, пословиц, охотничьих и бытовых рассказов. Все они записаны на языке носителей и лишь частично сопровождаются авторским переводом на русский язык. Здесь же присутствуют описания обрядов и обычаев этих народов, их жилища, одежды, утвари и других предметов материальной культуры, дополненные в некоторых случаях авторскими зарисовками. Не меньшую ценность представляют и хранящиеся в архиве 24 статьи Надежды Петровны, посвященные главным образом описанию и анализу различных аспектов традиционной духовной культуры тюркских народов Южной Сибири, а также три статьи монографического плана:

werden und ihnen zugänglich sein müssen.

Das wissenschaftliche Erbe Dyrenkovas ist sehr umfangreich. Während ihres kurzen Lebens hat sie über 15 Artikel und drei fundamentale Monographien veröffentlicht – «Grammatika ojrotskogo jazyka (Oyrotische Grammatik)», «Šorskij fol'klor (Schorische Folklore)» und «Grammatika šorskogo jazyka (Schorische Grammatik)», die eine bedeutende Rolle in der Entwicklung der Turkologie in der Welt und in der Sibirienforschung gespielt haben. Einige ihrer Werke erschienen nach ihrem Tod (s. Bibliographie wissenschaftlicher Werke von Nadežda Dyrenkova), aber ein bedeutender Teil ihres wissenschaftlichen Erbes lag all diese Jahre im Archiv.

Der Archivfonds von Nadežda Dyrenkova (МАЭ РАН, F. 3) beträgt 265 Archiveinheiten, die Material zu den verschiedenen Sphären der traditionellen Kultur von Schoren, Kumandinern, Teleuten, Altay-Türken, Chakassen, Tschulym-Türken und Kirgisen enthalten. Der bedeutendste Teil sind Folklore-Aufzeichnungen: Epen, Legenden, Erzählungen, Märchen, Lieder, Rätsel, Sprichwörter. Sie alle wurden in den indigenen sibirischen Sprachen notiert und teilweise mit einer Übersetzung ins Russische versehen. Es gibt auch Beschreibungen von Traditionen und Ritualen dieser Völker, von ihren Häusern, Kleidung, Geschirr und anderen Objekten ihrer materiellen Kultur, manchmal begleitet mit Zeichnungen der Autorin. Nicht

«Шорцы», «Хакасы» и «Тофалары (карагасы)», написанные для первого издания «Народы Сибири», которое не успело увидеть свет из-за начавшейся Великой Отечественной войны.

Даже столь краткий пересказ описи архива Н.П. Дыренковой дает представление о том, какое огромное значение имеет его публикация не только для науки, но и прежде всего для народов, создавших эту богатейшую культуру, в силу различных обстоятельств к началу XXI в. утративших многие свои традиции. Записанный Дыренковой в 20–30-х гг. прошлого столетия фольклор тюрков Южной Сибири сейчас во многом забыт этими народами, а он крайне необходим для дальнейшего развития их национальной культуры на новом витке истории. Столь же важны и неопубликованные научные статьи Н.П. Дыренковой, в которых традиционная культура тюркских народов представлена глазами вдумчивого наблюдателя, прекрасно знавшего и глубоко чувствовавшего ее, говорившего с людьми на их родном языке. Они также более полно раскрывают роль и значение Дыренковой в изучении тюркских народов Сибири и позволяют существенно дополнить представление о методологии и методике ленинградской этнографической школы, которая была создана в 20-х гг. прошлого столетия такими выдающимися учеными, как Л.Я. Штернберг и В.Г. Богораз, и ярким представителем которой была Надежда Петровна.

weniger wertvoll sind auch 24 Artikel von Nadežda Dyrenkova, die der Beschreibung und Analyse von unterschiedlichen Aspekten der traditionellen geistigen Kultur türkischer Völker Südsibiriens gewidmet sind, sowie drei umfangreiche Lexikon-Artikel: «Šorcy (Schoren)», «Xakasy (Chakassen)» und «Tofalary (karagasy) (Tofalaren (Karagassen))», die für das erste Lexikon «Völker Sibiriens» geschrieben wurden, das wegen des zweiten Weltkrieges nicht erschienen ist.

Sogar diese kurze Übersicht des Dyrenkovas Archivs gibt eine Vorstellung darüber, wie groß seine Veröffentlichung nicht nur für die Wissenschaft sind, sondern in erster Linie für die Völker, die diese reiche Kultur entwickelt, aber, bedingt durch unterschiedliche Umstände, viele Traditionen dieser Kultur zum Anfang des 21. Jahrhunderts verloren haben. Die Folklore der türkischen Völker Sibiriens, die von Dyrenkova in den zwanziger und dreißiger Jahren des vorigen Jahrhunderts aufgezeichnet wurde, ist weitgehend vergessen worden, aber sie ist heute, während der Wende in der Geschichte dieser Völker, dringend nötig für die weitere Entwicklung ihrer Kultur. Die unveröffentlichten Untersuchungen von Dyrenkova sind genauso wichtig, da die traditionelle Kultur dieser Völker in ihren Werken durch die Beobachtung eines verständnisvollen und einfühlsamen Beobachters dargestellt wird, der diese Kultur ausgezeichnet gekannt und — wörtlich — mit diesen Leuten ihre Sprache gesprochen hat. Sie unter-

Настоящее издание включает десять статей, раскрывающих основной диапазон научных интересов этого исследователя. В книгу, в частности, включена статья «Шорцы» как пример работы Дыренковой над статьей монографического плана. В основу этой публикации были положены гранки статьи, вышедшие из типографии в 1935 г. и отражавшие именно тот план исследования, который был принят за основу в первом обобщающем коллективном труде по народам Сибири. Большая часть представленных в сборнике статей содержит исследования традиционного мировоззрения тюрков Южной Сибири, в частности шаманства. Изучение этой темы было не только основным, но и самым важным направлением в научном творчестве Надежды Петровны. Материал и его анализ, представленные в этих статьях, не утратили свою научную значимость до настоящего времени.

Особый интерес вызывала у Дыренковой культура шорцев — народа, в судьбе которого она приняла активное участие и сыграла не последнюю роль в образовании Горно-Шорцевского (Горно-Шорского) района как национально-административной единицы (1926–1939), тем самым обеспечив ему государственную поддержку. Именно поэтому определенный акцент в сборнике сделан на культуре шорцев.

* * *

Подготовка настоящего издания была сопряжена с определенными

streichen die Bedeutung von Dyrenkova für die Erforschung der türkischen Völker Sibiriens und erlauben, unsere Kenntnisse über die Methodologie und Methodik der Leningrader ethnographischen Schule deutlich zu vervollständigen. Diese Schule wurde in den zwanziger Jahren des vorigen Jahrhunderts von den ausgezeichneten Gelehrten L. Ja. Sternberg und V.G. Bogoraz gegründet. Nadežda Dyrenkova war eine der bedeutendsten Repräsentantinnen dieser Schule.

Das vorliegende Buch enthält eine Sammlung von früher nicht publizierten Werken von Dyrenkova aus dem Archiv von MAË RAN. Es umfasst neun Artikel, die den Kreis ihrer wissenschaftlichen Interessen zeigen. Das Buch bringt auch den Artikel «Schoren» als Beispiel eines Artikels, der ebenso als Monographie dienen könnte. Als Basis wurde hier der Fahnenabdruck benutzt, der 1935 erstellt wurde und dem Konzept des Lexikons, des ersten umfassenden Werks über die Völker Sibiriens, am besten entspricht. Ansonsten spiegelt der größere Teil der Artikel dieser Sammlung die traditionelle Weltanschauung der Türken Südsibiriens wider, z. B. den Schamanismus. Dieses Thema war einer der Schwerpunkte der wissenschaftlichen Arbeit von Dyrenkova, vielleicht sogar der wichtigste von ihnen. Ihre Daten und Analysen, die in den hier vorliegenden Artikel repräsentiert werden, haben ihren wissenschaftlichen Wert bis heute nicht im Geringsten verloren.

Nadežda Dyrenkova war besonders an der Kultur der Schoren

трудностями. Дело в том, что материалы Н.П. Дыренковой были переданы в архив МАЭ РАН только после войны, а к его регистрации архивисты приступили через много лет после смерти Надежды Петровны, когда уже ушли из жизни большинство ее коллег. Это привело к тому, что восстановить более или менее точно год создания той или иной работы не представляется возможным, на рукописных и машинописных текстах нет дат. Более того, изучение наследия Н.П. Дыренковой показало, что одновременно она работала над несколькими статьями и иногда эта работа длилась по несколько лет.

Надежда Петровна обладала великолепным знанием научной литературы. Это позволяло ей в черновых вариантах обходиться краткими ссылками, указывающими только фамилию автора и номера страниц. Некоторые из таких ссылок, которые представляли собой скорее аббревиатуры, понятные только автору, составителям этого издания восстановить не удалось. Тем не менее большинство сносок восстановлено и приведено в соответствии с современными правилами.

Н.П. Дыренкова тщательно работала над текстами своих статей. Многие из них содержат значительную авторскую правку, выполненную чернилами или карандашом, что не позволило распознать в нескольких случаях отдельные слова. На их месте поставлены многоточия, заключенные в скобки (<...>). Однако вся правка Надежды Петровны со-

interessiert — des Volkes, an dessen Schicksal sie selbst aktiv teilgenommen hat. Sie hat eine sehr wichtige Rolle bei der Gründung des Berg-Schorischen Bezirkes als einer national-administrativen Einheit (1926–1939) gespielt und damit eine staatliche Unterstützung dieses Volkes gesichert. Deswegen liegt in diesem Buch ein besonderer Akzent auf der Kultur der Schoren.

* * *

Die Vorbereitung dieses Buches war mit einigen Schwierigkeiten verbunden. Dyrenkovas Materialien wurden dem Archiv der Kunstammer erst nach dem Krieg übergeben. Ihre Bearbeitung und Archivierung hat mehrere Jahre nach dem Dyrenkovas Tod begonnen, als die meisten von ihren Kollegen schon nicht mehr am Leben waren. Das führte dazu, dass wir das Jahr des einen oder anderen Werkes nicht genau feststellen konnten, da die Manuskripte keine Datierung aufweisen. Überdies hat die Erforschung des wissenschaftlichen Erbes von Dyrenkova gezeigt, dass sie oft an mehreren Artikeln gleichzeitig gearbeitet und die Arbeit mitunter einige Jahre gedauert hat.

Nadežda Dyrenkova hat die Sekundärliteratur zu den Themen ihrer Forschung sehr gut gekannt. Da erlaubte ihr, in ihren Werken nur spärliche Verweise auf das zitierte Werk zu verwenden, oft nur den Namen der Autors und die Seitenzahl, oder Abkürzungen, die nur ihr klar waren. Einige von solchen Verweisen konnten wir nicht auflösen. Nichtsdestotrotz haben wir alle Verweise beibehalten

хранена и вынесена в примечания в конце каждой статьи. В примечаниях к статьям также даны и полные сведения о характере архивной единицы хранения, под которой она зарегистрирована.

В настоящем издании тексты статей Н.П. Дыренковой полностью сохранены в авторской редакции. Изменения касались пунктуации в соответствии с правилами современного русского языка. Тюркские тексты и отдельные слова также представлены в нотации автора.

Руководителями проекта и ответственными редакторами книги выступили Клаус Шёниг (Институт тюркологии при Свободном университете г. Берлина, Германия) и Лариса Павлинская (МАЭ РАН, Россия). Компьютерный набор, примечания, составление библиографии, работа с материалами из других архивов осуществлены Дмитрием Арзютовым (МАЭ РАН, Россия). Перевод на русский язык тюркских текстов, включенных в статьи Н.П. Дыренковой без авторского перевода, выполнен Ириной Невской.

Участники проекта благодарят за поддержку и финансирование настоящего издания фонд «Deutsche Forschungsgemeinschaft» (Германия), Российский фонд фундаментальных исследований (Россия) и Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН.

Особенно хочется отметить помощь при работе над данным изданием этнографов В.А. Попова, П.О. Рыкина, В.М. Кимеева, А.И. Торгоеву, а также племянницы

und möglichst in Anklang mit den heutigen Regeln gebracht.

Nadežda Dyrenkova hat den Text ihrer Artikel sehr sorgfältig ausgearbeitet. Ihre Handschriften enthalten mehrere Korrekturen, mit Bleistift oder Tinte, manchmal übereinander, was einige Wörter unlesbar machte. Auf ihrer Stelle stehen hier Punkte in spitzen Klammern. Alle Korrekturen von Nadežda Dyrenkova haben wir beibehalten, sie stehen in den Endnoten zu jedem Artikel. Anmerkungen zu den Artikeln geben auch Informationen zu den entsprechenden Archiveinheiten und ihre Nummerierung.

Diese Publikation gibt die Artikel von Dyrenkova in Fassung der der Autorin wider. Lediglich die Syntax wurde an die Regeln des modernen Russischen angepasst.

Die Leiter des Projektes und Herausgeber dieses Buches sind Claus Schönig (Institut für Turkologie, Freie Universität Berlin, Deutschland) und Larisa Pavlinskaja (Museum für Anthropologie und Ethnologie der Russischen Akademie der Wissenschaften, Sankt-Petersburg, Russland). Für Computereingabe, Kommentare, Bibliographie, Arbeit mit den Materialien anderer Archive war Dmitrij Arzjutov zuständig (Museum für Anthropologie und Ethnologie der Russischen Akademie der Wissenschaften, Sankt-Petersburg, Russland). Die türkischen Texte, die in den Artikeln von Dyrenkova zitiert werden, wurden von Irina Nevskaya ins Russische übersetzt (Institut für Turkologie, Freie Universität Berlin, Deutschland, und Institut für Philologie,

Н.П. Дыренковой — Г.Н. Райской. Мы отдаем дань памяти нашим ушедшим коллегам, которые консультировали и помогали нам во время работы над книгой, — Н.В. Ермоловой, В.П. Дьяконовой, Л.В. Хомич и А.М. Решетову.

Издание архивных материалов Надежны Петровны Дыренковой будет продолжено. Планируется публикация шорских, теулеутских и кумандинских фольклорных текстов, а также переиздание ее ранее опубликованных статей, которые в наше время стали библиографической редкостью.

Sibirische Abteilung der Russischen Akademie der Wissenschaften, Novosibirsk).

Die Teilnehmer des Projektes sind sehr dankbar der Deutschen Forschungsgemeinschaft, der Russischen Stiftung für Grundlagenforschung, sowie dem Museum für Anthropologie und Ethnologie Namens Peters des Großen (Kunstammer) der Russischen Akademie der Wissenschaften für die Unterstützung des Projektes und die Finanzierung dieser Publikation.

Wir bedanken uns bei der Nichte von Nadežda Dyrenkova G.I. Rajskaĵa, sowie bei den Ethnologen V.A. Popov, P.O. Rykin und V.M. Kimeev für ihre Hilfe bei der Arbeit an dieser Publikation. Wir gedenken unserer verstorbenen Kollegen N.V. Ermolova, V.P. D'ĵakonova, L.V. Xomič und A.M. Rešetov, die uns während der Vorbereitung dieses Buches unterstützten.

Die Publikation von Dyrenkovas Archivmaterialen wird fortgesetzt. Wir planen, schorische, teleutische und kumandinische Folkloretexte herauszubringen, sowie Dyrenkovas früher veröffentlichte Artikel, die mittlerweile eine bibliographische Rarität geworden sind, wieder herauszubringen.